

KRZYSZTOF KAMIL BACZYŃSKI

---

# L'esclave



Muzeum  
Powstania  
Warszawskiego

  
wolnelektury.pl



FUNDACJA  
nowoczesna  
Polska

KRZYSZTOF KAMIL BACZYŃSKI

JUWENILIA II

## *L'esclave*<sup>1</sup>

(TŁUM. Z J. M. D'HÉRÉDIA<sup>2</sup>)

Nagi, brudny, obdarty i z głodu półżywy  
niewolnik — spójrz! Me ciało sine pręgi kratą,  
choć rodziłem się wolny w miękkich liniach zatok,  
gdzie Hybla<sup>3</sup> w lustro wody wperła swoje grzywy.  
Rzuciłem wyspę szczęścia!... O, jeżeli wrócisz  
do winnic, do Syrakuz<sup>4</sup> brzęczących pszczołami,  
szlakiem dzikich łabędzi, który w błękit zamilkł,  
może tej, którą kocham, pieśń wspomnień zanucisz.

Niewola, Ciało

Czy zobaczę te oczy fioletem głębokie,  
w których niebo ojczyste chmur rośnie natłokiem  
pod lukiem triumfalnym napiętym w brwi czerni?...  
Zlituj się! Odnajdź miłą i powiedz ode mnie,  
że żyję jeszcze dla niej, że jestem jej wierny.  
Poznasz ją po tęskniących oczach w smutnej ciemni.

Wierność, Smutek

<sup>1</sup>*L'esclave* (fr.) — niewolnik. [przypis edytorski]

<sup>2</sup>*de Heredia, José-María* (1842–1905) — poeta francuski urodzony na Kubie. [przypis edytorski]

<sup>3</sup>*Hybla* — nazwa kilku starożytnych miast na Sycylii, tu przeniesiona na rzekę. [przypis edytorski]

<sup>4</sup>*Syrakuzy* — miasto na wschodniej Sycylii. [przypis edytorski]

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/baczynski-juwenilla-t-2-lesclave>

Tekst opracowany na podstawie: Krzysztof Kamil Baczyński, *Utwory zebrane*, Wydawnictwo Literackie, Kraków [1970].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>) we współpracy z Muzeum Powstania Warszawskiego. Dofinansowano ze środków Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Zdjęcie na okładce pochodzi ze zbiorów Muzeum Powstania Warszawskiego.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Agnieszka Tulicka, Aleksandra Kopeć, Paulina Choromańska, Paweł Kozioł.

Okładka na podstawie: Eugeniusz Lokajski, *Domena publiczna*

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Pomóż uwolnić konkretną książkę, wspierając zbiórkę na stronie [wolnelektury.pl](http://wolnelektury.pl).

Przeznacz darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).